МОУ «Средняя общеобразовательная школа № 28»

****

**Выполнили:** учащиеся 6Б и 6В класса

Пиняева Наталья и Косова Людмила

**Научный руководитель:** учитель английского языка

Старцева Лилиана Владимировна

Саранск 2016

**Что такое «ложные друзья переводчика»?**

**Ложные друзья переводчика** или **межъязыковы́е [омо́нимы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%8F%22%20%5Co%20%22%D0%9E%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%8F)** - слова, близкие по звучанию и написанию в разных языках, но имеющие различное значение.

**Первый тип**

Омонимы с абсолютно разным набором лексических значений. Их можно спутать лишь по причине созвучия (типичные омонимы), например [болг.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D0%B3%D0%B0%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%22%20%5Co%20%22%D0%91%D0%BE%D0%BB%D0%B3%D0%B0%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *булка* («невеста»)и [рус.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *булка*, [нем.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Angel* («удочка») и [рус.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *ангел*.

**Второй тип**

Омонимы, некоторые лексические значения которых совпадают полностью либо частично за счёт наличия общих признаков, позволяющих отнести эти слова с данными значениями к одной сфере употребления.

Именно последний случай связан с наибольшим количеством ошибок при переводе. Например, [англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *aggressive* имеет не только значение «агрессивный», но и «настойчивый, энергичный». Совпадение первого лексического значения слова *aggressive* с лексическим значением [рус.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *агрессивный* может привести к тому, что, например, при переводе словосочетания [англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *aggressive salesman* второе значение английского слова (которого нет у русского) проигнорируется, и словосочетание будет переведено как «агрессивный продавец» вместо корректного «настойчивый продавец».

Сборник содержит 70 межязыковых омонимов, расположенных в алфавитном порядке.

**Glossary**

**Aa**

[**abstract**](https://ru.wiktionary.org/wiki/abstract) [ ˈæb.strækt ]— [реферат](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82), краткий обзор; помимо: [абстрактный](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B0%D0%B1%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9);

[**academic**](http://en.wikipedia.org/wiki/academic)[ ˌækəˈdemɪk ]— учёный, работающий в университетской системе, а не [академик](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BA) ([academician](http://en.wikipedia.org/wiki/Academician%22%20%5Co%20%22en%3AAcademician)) — звание учёного в научной иерархии и ученый, обладающий этим званием;

**accurate** [ ˈækjərət ] — точный, а не аккуратный в значении «опрятный» (tidy);

**aggressive**  [ əˈɡresɪv ] — энергичный, инициативный, а не только агрессивный (например, aggressive salesman);

**alley**[ ˈæl.i ] — [переулок](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D1%83%D0%BB%D0%BE%D0%BA), а не только [аллея](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D1%8F); blind alley — [тупик](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%83%D0%BF%D0%B8%D0%BA);

[**anecdote**](http://en.wikipedia.org/wiki/anecdote) [ ˈæn.ɪk.dəʊt ] — интересный или поучительный случай из жизни известных людей, а не [анекдот](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B5%D0%BA%D0%B4%D0%BE%D1%82) в современном значении слова (joke);

 

**argument**[ ˈɑːɡjumənt ] — также спор, а не только аргумент;

**artist**[ ˈɑːtɪst ] — художник, живописец, а не только артист.

**Bb**

**brilliant**[ ˈbrɪliənt ] — блестящий, а не [бриллиантовый](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%BB%D0%B8%D0%B0%D0%BD%D1%82);

[**ball**](https://ru.wikipedia.org/wiki/en%3ABall_%28disambiguation%29) [ bɔːl ]— мяч; бал, а не балл ([point](https://ru.wiktionary.org/wiki/point));

[**balloon**](https://ru.wiktionary.org/wiki/balloon) [ bəˈluːn ]— воздушный шарик; аэростат, воздушный шар, а не баллон ([tank](https://ru.wiktionary.org/wiki/tank%22%20%5Co%20%22tank), [container](https://ru.wiktionary.org/wiki/container%22%20%5Co%20%22container), [cylinder](https://ru.wiktionary.org/wiki/cylinder%22%20%5Co%20%22cylinder), [bottle](https://ru.wiktionary.org/wiki/bottle%22%20%5Co%20%22bottle));

[**business**](https://ru.wiktionary.org/wiki/business)[ ˈbɪznəs ] — дело; *спец.* *зоол.* стая хорьков (a business of ferrets); помимо: бизнес;

[**button**](https://ru.wiktionary.org/wiki/button) [ ˈbʌtn ]— пуговица; кнопка, а не батон ([loaf](https://ru.wiktionary.org/wiki/loaf%22%20%5Co%20%22loaf)).

**Сс**

**cabinet**[ ˈkæbɪnət ] — [шкаф](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%BA%D0%B0%D1%84) (а также [Кабинет Министров](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%B1%D0%B8%D0%BD%D0%B5%D1%82_%D0%9C%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B2)), но не [кабинет (комната)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%B1%D0%B8%D0%BD%D0%B5%D1%82_%28%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%B0%29);

**chef**[ ʃef ] — шеф-[повар](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80) (а не [шеф](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B5%D1%84) — chief, boss, patron);

**collector**[ kəˈlek.tə ] — [коллекционер](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D1%80), а не только [коллектор](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D0%B0%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE);

**compositor** [ kəmˈpɒzɪtə ] — [наборщик](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9D%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%80%D1%89%D0%B8%D0%BA&action=edit&redlink=1), а не [композитор](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%BE%D1%80) (composer, musician);

**conductor** [ kənˈdʌktə ] — дирижёр, гид, [проводник](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%BA) (электропроводный материал), а также ж.-д. проводник, погонщик, [дирижёр](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D1%80%D0%B8%D0%B6%D1%91%D1%80), интендант, а не только кондуктор.

**Dd**

**decade** [ ˈdekeɪd ]— [10 лет](http://ru.wikipedia.org/wiki/10_%D0%BB%D0%B5%D1%82) (а не [Декада](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B0) − 10 дней);

**director**[ dəˈrektə(r) ] — глава, [режиссёр](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D0%B6%D0%B8%D1%81%D1%81%D1%91%D1%80), дирижёр, духовный отец (не только [директор](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D1%80%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%28%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%29), руководитель компании);

[**date**](https://ru.wiktionary.org/wiki/date) [ deɪt ]— свидание (*особенно*: романтическое свидание); персона, которой назначено свидание; финик, финиковая пальма; пора, эпоха; помимо: дата;

[**dome**](https://ru.wiktionary.org/wiki/dome)[ dəʊm ]— купол; никогда: дом/

**Ee**

**episode** [ ˈepɪsəʊd ] **1** — часть 1, выпуск 1, серия 1 (не только эпизод 1);

[**elemental**](https://ru.wiktionary.org/wiki/elemental)[ ˌelɪˈmentəl ] — стихийный; никогда: элементарный ([elementary](https://ru.wiktionary.org/wiki/elementary%22%20%5Co%20%22elementary)).

**Ff**

**figure**— чеpтёж, иллюстрация; цифра; число (не только [фигура](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%B3%D1%83%D1%80%D0%B0));

[**fabric**](https://ru.wiktionary.org/wiki/fabric) — фабрикат, ткань, текстура, структура; *устар.* сооружение, возведение [зданий]; никогда: фабрика ([factory](https://ru.wiktionary.org/wiki/factory%22%20%5Co%20%22factory), [mill](https://ru.wiktionary.org/wiki/mill%22%20%5Co%20%22mill));

[**family**](https://ru.wiktionary.org/wiki/family)— семья; никогда: фамилия ([surname](https://ru.wiktionary.org/wiki/surname), [family name](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=family_name&action=edit&redlink=1), [last name](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=last_name&action=edit&redlink=1)).

**Gg**

**gallant**— храбрый (не только галантный);

**general** — основной, общий, обычный (не только генеральный);

[**genial**](https://ru.wiktionary.org/wiki/genial)— приветливый, радушный; добродушный, сердечный, добрый; реже: гениальный (of genius).

**Ee**

[**intelligent**](https://ru.wiktionary.org/wiki/intelligent)— разумный, сообразительный; никогда: интеллигент ([intellectual](https://ru.wiktionary.org/wiki/intellectual%22%20%5Co%20%22intellectual)); интеллигентный ([cultured](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=cultured&action=edit&redlink=1" \o "cultured (страница не существует))).

**Ll**

**lift**— поднятие, подъём, поднимать, повышать (а не только лифт — elevator (амер, кан.), lift(брит). также означает украсть, стянуть, стащить);

[**list**](https://ru.wiktionary.org/wiki/list)— список; вносить в список; *мор.* крен, крениться ([tip](https://ru.wiktionary.org/wiki/tip%22%20%5Co%20%22tip)); никогда: лист растения ([leaf](https://ru.wiktionary.org/wiki/leaf%22%20%5Co%20%22leaf)); лист бумаги ([sheet](https://ru.wiktionary.org/wiki/sheet%22%20%5Co%20%22sheet));

[**look**](https://ru.wiktionary.org/wiki/look) — [взгляд](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B2%D0%B7%D0%B3%D0%BB%D1%8F%D0%B4%22%20%5Co%20%22%D0%B2%D0%B7%D0%B3%D0%BB%D1%8F%D0%B4),выражение лица, [вид](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B2%D0%B8%D0%B4), [внешность](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D1%88%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C), [наружность](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C), [облик](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BA); никогда: лук ([onion](https://ru.wiktionary.org/wiki/onion%22%20%5Co%20%22onion) *овощ*; [bow](https://ru.wiktionary.org/wiki/bow) [bəu] *оружие*).

**Mm**

**magazine** — [журнал](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%D0%BB) (не научный), а не [магазин](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D0%BD_%28%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D1%8F%29) — shop, store;

**master**— хозяин (а не только мастер);

**mystery**— тайна, и лишь в редких случаях [мистерия](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F).

**Nn**

**novel**— [роман](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD) (чаще, чем [новелла](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B0)); это слово очень часто переводят неправильно;

[**nature**](https://ru.wiktionary.org/wiki/nature)— природа, естество, свойство; помимо: натура [характер]; никогда: *худож.* натура ([model](https://ru.wiktionary.org/wiki/model%22%20%5Co%20%22model));

[**noisy**](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=noisy&action=edit&redlink=1) — громкий, шумный; никогда: назойливый ([pushy](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=pushy&action=edit&redlink=1), [bothersome](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=bothersome&action=edit&redlink=1)).

**Oo**

**original**— настоящий, подлинный, изначальный (не только оригинальный).

**Pp**

**paragraph** — не только параграф, но и [абзац](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B1%D0%B7%D0%B0%D1%86);

[**party**](http://en.wikipedia.org/wiki/party) — также и [вечеринка](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0) (не только [партия](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D1%8F));

**patron** — [спонсор](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BE%D1%80), уважаемый [клиент](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BB%D0%B8%D0%B5%D0%BD%D1%82) (а не [патрон](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BD_%28%D0%BE%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%B9%D0%BD%D1%8B%D0%B9%29)), не только в значении [босса](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D1%81%D1%81);

**perch** – усесться, взгромоздиться, а не печь;



**principal** — директор школы, колледжа, ректор ВУЗа, а также ведущий актёр или солист в труппе (а не принципиальный — [principle](http://en.wikipedia.org/wiki/principle)).

**Rr**

**realize** — чётко представлять, осознавать (а не только реализовывать);

**regular**— нормальный, обычный, стандартный (а не только регулярный; **regular water** — простая (питьевая) вода, а не регулярная);

[**receipt**](https://ru.wiktionary.org/wiki/receipt)— квитанция; приём, получение; поступление *чего-л.*; никогда: *мед.* рецепт ([prescription](https://ru.wiktionary.org/wiki/prescription%22%20%5Co%20%22prescription)), *кулин.* рецепт ([recipe](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=recipe&action=edit&redlink=1" \o "recipe (страница не существует)));

**romance** — рыцарский стихотворный [роман](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD) (не только [романс](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%81));

монарших кровей; никогда: рояль (grand [piano](https://ru.wiktionary.org/wiki/piano%22%20%5Co%20%22piano), concert piano).

**Ss**

**silicon**— [кремний](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%BD%D0%B8%D0%B9) (а не [силикон](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD) — silicone). См. [Силиконовая долина](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%B4%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B0) — ошибочное, но общепринятое в русском языке название;

**student** — учащийся вообще, а не только студент;

**sympathetic**— сочувствующий, сочувственный (а не только «симпатичный»);

**Tt**

[**tablet**](https://ru.wiktionary.org/wiki/tablet) — планшет; (*ист.*) скрижаль, каменная табличка; помимо (*особ. брит.*): таблетка ([pill](https://ru.wiktionary.org/wiki/pill%22%20%5Co%20%22pill));

**technique**— способ, методика, метод; также техника в смысле «набор приёмов» (техника в прямом смысле обозначается словом technics).

**Uu**

**universal**— всемирный, а не только универсальный.

**Vv**

**virtual**— действительный, фактический, а не только виртуальный.

**Ww**

[**wagon**](https://ru.wiktionary.org/wiki/wagon) — (*брит.* waggon) телега, тележка; никогда: вагон ([car](https://ru.wiktionary.org/wiki/car%22%20%5Co%20%22car), [carriage](https://ru.wiktionary.org/wiki/carriage%22%20%5Co%20%22carriage));

[**wallet**](https://ru.wiktionary.org/wiki/wallet)— бумажник, кошелёк; *уст.* котомка; никогда: валет ([knave](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=knave&action=edit&redlink=1" \o "knave (страница не существует)), [jack](https://ru.wiktionary.org/wiki/jack%22%20%5Co%20%22jack))

**Список использованных источников.**

1. Рум Р.У. Адриан. Лингвострановедческий словарь Великобритании. М.: Русский язык, 2002.
2. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альта-Принт, 2006.
3. Словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 2007
4. https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные\_друзья\_переводчика\_(английский)
5.